

4^{es} Journées du Papier Découpé, 13 et 14 juillet 2019 4. Scherenschnitt-Tage, 13. und 14. Juli 2019

3

1. Le Grand des Marques

Çà et là, dans les rues de Château-d'Oex l'on a vu fleurir de bien surprenantes décos- tions. Tantôt sur une façade de chalet ou sur un mur, tantôt plantées en pleine terre ou au milieu d'un verger, elles éveillent la curiosité. Quelques pas suffisent à s'en approcher et à découvrir des images aux multiples détails. Un œil averti ne tarde alors pas à s'extasier devant des reproductions d'œuvres en papier découpé, bien plus grandes que nature. Placées par groupes de deux ou trois, elles entrent en dialogue l'une avec l'autre et le spectateur, fasciné de faire ainsi partie du tableau, en devient cocréateur.

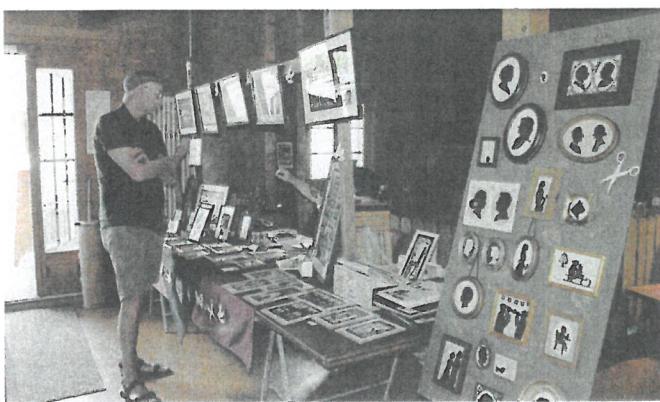
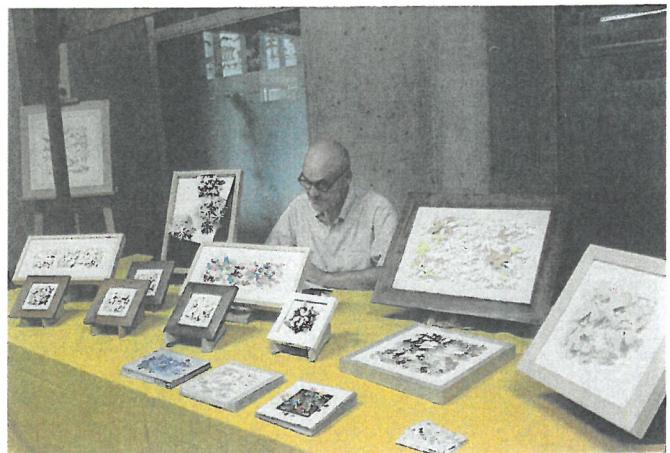
De la gare au sommet de la colline du temple, de la place du village au musée, l'on chemine à travers le découpage contemporain : vingt-huit artistes de Suisse, de France et du Japon présentent ce qui les touche au quotidien. Montée à la veille des Journées du Papier Découpé, telle une invitation à y participer, cette exposition originale prolonge la magie du week-end jusqu'en avril prochain.

1. Le Grand des Marques

Hier und da entdeckt man in den Strassen von Château-d'Oex recht kuriose Verzierungen. Mal auf der Fassade eines Chalets, mal auf einer Mauer, mal in den Boden gesteckt oder einfach zwischen Obstbäumen – wo sie auch stehen, erwecken sie Neugierde. Tritt man einen Schritt näher, tun sich Bilder mit zahlreichen Details auf. Alsbald erfreut sich das geschulte Auge an Scherenschnitt-reproduktionen, die einiges grösser als ihre Originale sind. Die in Zweier- oder Dreiergruppen aufgebauten Werke stehen im Dialog miteinander, so dass der erfreute Betrachter Teil des Bildes und damit auch Mitschöpfer wird.

Vom Bahnhof auf den Tempel-hügel, vom Dorfplatz zum Mu-seum führt uns der Weg durch die zeitgenössische Scherenschnitkunst: Achtundzwanzig Künstler aus der Schweiz, aus Frankreich und aus Japan zeigen anhand ihrer Werke, was sie im Alltag bewegt. Gleich ei-ner Einladung zum Mitmachen wird diese originelle Ausstel-lung bereits am Tag vor Beginn der Scherenschnitt-Tage aufge-baut, damit die Magie dieses besonderen Wochenendes noch bis kommenden April anhält.





2. Une exposition hors du commun

Touristes d'un jour, amateurs éclairés ou connaisseurs, ils ont profité de se remplir les yeux et le cœur de couleurs, d'énergie et de vie. De la gare au Chalet, en passant par le collège Henchoz, il y avait un nombre incroyable d'œuvres à découvrir. Imaginez : plus de 600 découpages réalisés par une trentaine d'artistes étaient exposés, occasion unique de découvrir le monde du papier découpé contemporain, entre tradition et modernité. Un week-end durant, curieux et passionnés ont échangé avec les coupeurs et découpeuses présents. D'aucuns auront alors percé les mystères des techniques utilisées et exercé leur œil aux subtilités et aux finesse d'un art où patience et minutie sont de mise. Collectionneurs et amateurs avisés, quant à eux, vous feront volontiers remarquer que, d'une année à l'autre, chaque artiste évolue, donnant le meilleur de lui-même, cherchant d'autres voies, s'ouvrant à de nouveaux horizons, de nouveaux défis.

2. Eine Ausstellung der besonderen Art

Ob Tagetourist, versierter Amateur oder Fachmann – alle konnten sich an den Farben, der Energie und dem Leben der Bilder gleichermassen erfreuen. Vom Bahnhof über das Collège Henchoz bis hin zum Chalet waren eine beeindruckende Vielzahl an Werken zu bewundern. Ein Rekord: Über 600 Scherenschnitte von rund dreissig Künstlern waren ausgestellt, eine einmalige Gelegenheit, die Welt des zeitgenössischen Scherenschnitts anhand traditioneller und moderner Werke zu entdecken. Ein Wochenende lang konnten sich Interessierte und Liebhaber mit den anwesenden Scherenschnittkünstlern und -künstlerinnen austauschen. Einige von ihnen lernten die besonderen Techniken näher kennen und sich darin üben, einen Blick für die Subtilitäten und Feinheiten dieser Kunst zu bekommen, die so viel Geduld und Sorgfalt erfordert. Die Sammler und verständigen Amateure wiederum werden Ihnen gerne bestätigen können, dass sich all diese Künstler von Jahr zu Jahr weiterentwickeln, indem sie das Beste aus sich herausholen, neue Wege suchen und sich neuen Möglichkeiten und Herausforderungen öffnen.



3. Un temps fort

Que de créativité ! Ils ont réfléchi et se sont préparés à transmettre leur passion : deux jours, pour montrer l'essentiel, quelle aventure ! Décorer son stand, prévoir des découpages aux prix abordables, de belles cartes... Chaque artiste s'est montré dans son authenticité, à la quête d'originalité, de simplicité ou de popularité. Le papier se faisait parfois métal, parfois impression sur porcelaine ou sur tissu ; des tambours à broder se transformaient en cadre pour de délicats découpages ; des portraits de famille en papier découpé ornaient une paroi...

Pierre Mottier, quant à lui, désirait montrer l'ouverture et le collage d'un grand découpage. Il a donc pris la plus grande feuille de papier trouvée dans le commerce, l'a pliée par la moitié avant de dessiner une montée à l'alpage traditionnelle, puis de la découper au cutter. Le jour J, sous l'œil attentif du public, il a fini d'en détacher le bord par lequel elle était encore collée à son cartable. Saisissant la délicate dentelle de papier et la tenant en l'air devant lui, il l'a alors précautionneusement ouverte...

Collée et encadrée le lendemain, l'œuvre sera vendue au profit du Musée du Pays-d'Enhaut.

3. Ein absolutes Highlight ...

... voller Kreativität! Sie hatten diese zwei Tage gut geplant und waren bereit, anderen ihre geliebte Kunst zu vermitteln: zwei intensive Tage, die die Essenz ihrer Arbeit zeigen sollten – Welch ein Abenteuer! Die Stände waren dekoriert, erschwingliche Scheren-schnitte und schöne Karten für die Besucher sorgsam ausgesucht ... Hier zeigte sich jeder Künstler in seiner ganzen Authentizität, immer in dem Streben nach Originalität, Einfachheit und Popularität. Aus Papier wurde mal Metall, mal ein Druck auf Porzellan oder Stoff, Stickrahmen verwandelten sich in Strukturen für zarte Scheren-schnitte, Familienportraits schlüpfen sich aus Papier, das eine Wand schmückte ...

Einer der Künstler, Pierre Mottier, wollte dem Publikum zeigen, wie man einen grossen Scheren-schnitt öffnet und aufklebt. Dazu nahm er das grösste im Handel erhältliche Blatt Papier und faltete es in der Mitte, bevor er das Motiv eines traditionellen Alpaufzuges aufzeichnete und schliesslich mit dem Cutter ausschnitt. Am Tag der Vorführung löste er schliesslich vor den Augen des neugierigen Publikums den Rand des Papiers ab, der noch an der Mappe klebte. Er ergriff das zart ausgeschnittene Papier und hielt es vor sich in die Luft, bevor er es vorsichtig öffnete ...

Das Werk wurde am folgenden Tag aufgeklebt und gerahmt. Der Erlös aus seinem Verkauf ist für das Musée du Pays-d'Enhaut bestimmt.





6

Toutes les photos sur les

pages 3-6 / Alle Fotos auf

Seiten 3 - 6:

©Pays-d'Enhaut Région,
Tourisme et Economie



Foto: V. Jaquillard

5^{es} Journées du Papier Découpé

Vous désirez participer aux 5^{es} Journées du Papier Découpé, les 11 et 12 juillet 2020 à Château-d'Oex et/ou donner l'un de vos découpages pour prendre part à l'exposition Le Grand des Marques, dans les rues du village, n'hésitez pas !

Vous trouvez tous les renseignements nécessaires sous www.chateau-doex.ch/jpd. Gaëlle Bousquet se tient à votre disposition pour toute information complémentaire au 026 924 25 25 ou à l'adresse g.bousquet@chateau-doex.ch. Nous nous réjouissons de vous accueillir au Pays-d'Enhaut !

5. Scherenschnitt-Tage

Sie möchten an den 5. Scherenschnitt-Tagen am 11. und 12. Juli 2020 in Château-d'Oex teilnehmen und/oder einen Ihrer Scherenschnitte für die Ausstellung Le Grand des Marques in den Straßen des Dorfes zur Verfügung stellen? Kontaktieren Sie uns!

Unter www.chateau-doex.ch/jpd finden Sie alle wichtigen Informationen. Weitere Auskünfte erhalten Sie bei Gaëlle Bousquet unter der Telefonnummer 026 924 25 25 oder per E-Mail unter g.bousquet@chateau-doex.ch.

Wir freuen uns, Sie im Pays-d'Enhaut begrüssen zu dürfen!



4. Et pour demain ?...

Parler de découpage et de tradition, c'est aussi parler de la relève. Et qui dit relève, dit transmission d'une technique, d'un savoir. Mais transmettre, c'est aussi éveiller la curiosité, donner envie d'aller plus loin. Des ateliers d'initiation au découpage étaient donc proposés à l'Espace Ballon pour les personnes intéressées. Papier, crayon, cutter, ciseaux, sous-main, lumière : tout était prêt pour accueillir les amateurs. Quelques cinquante personnes ont profité de l'offre. D'autres s'arrêtaient simplement dans le passage sous voie au stand de M. Iyoku, découpeur japonais. Quelques chaises y attendaient le visiteur. Un geste, un sourire, et vous étiez convié à prendre place et à essayer, sous l'œil attentif du maître. Tant d'expériences qui peut-être feront naître quelques vocations.

Alors, rendez-vous l'année prochaine, pour les 5^{es} Journées du Papier Découpé, les 11 et 12 juillet 2020 !

Monique Buri

4. Und in Zukunft?

Scherenschnitt und Tradition bedeuten auch, sich über die nächste Generation Gedanken zu machen. An diese neue Generation sollten die Fertigkeiten und Kenntnisse weitergegeben werden. Doch weitergeben heisst auch, Neugier zu wecken und Motivation zu schaffen, um neue Horizonte zu beschreiten. Aus diesem Grund wurden im Espace Ballon Einführungsworkshops in den Scherenschnitt für interessierte angeboten. Papier, Stifte, Cutter, Scheren, Unterlagen und Lampen: Alles stand für die Amateurkünstler bereit. Rund fünfzig Besucher nutzten das Angebot. Andere hielten in der Unterführung am Stand von Herrn Iyoku an, dem japanischen Scherenschnittkünstler, wo bereits ein paar Stühle bereitstanden. Eine einladende Handbewegung, ein Lächeln, und schon konnte man Platz nehmen und sich unter dem wachsamen Blick des Meisters an dieser Kunst versuchen. All dies sind Erfahrungen, die vielleicht zur einen oder anderen Berufung führen können.

Merken Sie sich deshalb den Termin für die 5. Scherenschnitt-Tage im nächsten Jahr am 11. und 12. Juli 2020 vor!

Monique Buri
Übersetzung: Polylingua



Foto: ©Association Les plus beaux Villages de Suisse
www.borghisvizzera.ch



Soba-ya (restaurant de nouilles japonaises) dans le village d'Isama
Sobaya (japanisches Nudelrestaurant) im Dorf Isama

7

Masao Iyoku

Un artiste japonais aux 4^{es} Journées du Papier Découpé

L'on croirait entendre le clapotis des vagues sur le rivage, sentir l'odeur de la mer, tant le jeu subtil de l'ombre et de la lumière nous permet de percevoir le frémissement de l'eau. Voilà une vingtaine d'années que M. Masao Iyoku, maître-ciseleur de papier japonais, découpe des paysages et met à l'honneur le patrimoine bâti de sa patrie. De son cutter et du papier noir, il fait naître la vie, jouant sur le contraste entre le noir et le blanc. Dans chacune de ses œuvres, un mouvement nous captive et nous emporte, celui du vent, du feu ou de l'eau.

Ses débuts à l'atelier de découpage d'une maison de quartier, l'ont amené à étudier les arts du découpage sur papier. Actuellement maire de Nakanojo, commune montagnarde de la Province de Gunma au centre du Japon, il n'a plus beaucoup de temps pour s'adonner à son art, passé au rang de loisir. Cela ne l'empêche pas de participer régulièrement à des expositions ; pour organiser à nouveau des ateliers de découpage, il attendra cependant d'être retraité !

Monique Buri

Ein japanischer Künstler an den 4. Scherenschnitt-Tagen

Man könnte fast meinen, das leise Klatschen der Wellen am Ufer zu hören und das Meer zu riechen, so realistisch erscheinen uns die Bewegungen des Wassers durch das subtile Zusammenspiel von Licht und Schatten. Seit rund zwanzig Jahren erschafft der japanische Scherenschnittmeister Masao Iyoku nicht nur landschaftliche Motive, sondern ehrt auch das bauliche Erbe seiner Heimat. Mit Cutter und einfachem schwarzem Papier bewaffnet, lässt er Leben entstehen, indem er mit Schwarz-Weiss-Kontrasten spielt. Ob Wind, Feuer oder Wasser: Jedes seiner Werke drückt eine Bewegung aus, die uns fesselt und mitreißt.

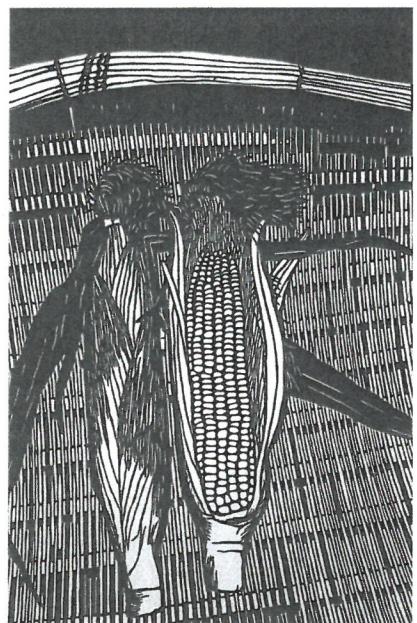
Seine ersten Scherenschnitte stellte er in der Werkstatt eines Quartierzentrums her, später begann er, die Kunst des Scherenschnitts zu studieren. Der heutige Bürgermeister von Nakanojo, einer Berggemeinde in der Provinz Gunma in Zentraljapan, hat mittlerweile nicht mehr viel Zeit, sich seiner Kunst zu widmen. Sie ist zu einer Freizeitbeschäftigung geworden. Dies hält ihn jedoch nicht davon ab, regelmäßig an



Funaya, « Maisons à bateau avec ancrage » typiques d'Ine, village de pêcheurs et l'un des « plus beaux villages du Japon »

Typische « Bootshäuser mit Ankerplatz » im Fischerdorf Ine, einem der « schönsten Dörfer Japans »

Les 3 tableaux /
alle 3 Bilder:
60,5 x 40,5 cm



Ausstellungen teilzunehmen; mit der Planung neuer Scherenschnittworkshops will er aber doch noch bis zu seiner Pensionierung warten!

Monique Buri
Übersetzung: Polylingua

Tomorokoshi [maïs, Mais]